



全国中文核心期刊
CSSCI来源期刊
中国人文社会科学核心期刊

中國比較文學

ZHONG GUO BI JIAO WEN XUE



Comparative Literature in China

2020年第



期 总第一一八期



上海外国语大学
中国比较文学学会



中國比較文學

2020年第1期(总第118期)

学术前沿：中国与周边：中韩文学交流的历史 转型与现代价值

- | | |
|------------------------------------------------------|-----|
| 1 主持人的话 | 金柄珉 |
| 2 中国与周边：中韩近现代文学交流的历史转型与价值重建
——兼论韩国近现代文学的主体性与现代性建构 | 金柄珉 |
| 17 流亡与书写：殖民地时期来华韩国作家的上海想象 | 朴银淑 |
| 27 论卜乃夫《荒漠里的人》对李范奭口述“自我民族志”的改写 | 崔昌笏 |
| 37 旅居与传播：金光洲对中国现代文学的译介 | 金哲 |
| 48 亲切感与疏离感之间
——朝鲜半岛诗人白石的“满洲”体验与书写 | 王艳丽 |
| 59 传承与变异：韩国“归去来”图题画诗文的文化美学阐释 | 崔雄权 |

翻译研究

- | | |
|-------------------------------|--------|
| 72 翻译野蛮
——科学小说《铁世界》中的东亚文明观 | 徐维辰 |
| 84 晚清翻译小说凡例：不容忽视的伴随文本 | 李震 |
| 96 数字人文的研究语言和研究对象 | 西蒙·马霍尼 |

中外文学关系

- | | |
|--------------------------------------|-----|
| 114 “变形”的文学变奏曲 | 刘剑梅 |
| 131 面海的经验与世界的想象
——以晚清与民国时期海外游记为中心 | 陈晓兰 |

- 142 魔幻现实主义与幻觉现实主义文学生产肌理的比较
——以马尔克斯与莫言为例 齐金花
- 157 “世界诗歌”事件及其理论启示 姚达兑
- 170 钱钟书隐喻学说与概念隐喻理论对比 彭英龙
- 184 “构建人类命运共同体”理念对跨文化研究的启示 郑燕虹

书评·综述

- 193 切对专题 乘兴随缘
——从陈允吉先生《唐音佛教辨思录》(修订本)谈起 张煜
- 198 跨界论域的多彩景观
——评《中西文学艺术思潮及跨界思考》 刘耘华
- 203 史书美“华语语系”文学辨析
——以《反离散：华语语系研究论》为考察对象 王璇
- 209 引领异质文明间的比较、对话与沟通
——“中国礼仪之争与中西礼学”前沿研究首届国际工作坊综述
芮文祥 纪建勋
- 213 第二届“《中国比较文学》杂志优秀学术论文双年奖”揭晓
中国比较文学学会 《中国比较文学》编辑部
- 214 《中国比较文学》杂志优秀学术论文双年奖评奖章程
中国比较文学学会 《中国比较文学》编辑部
- 215 本刊2019年总目录
- 219 英文目录

COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA

VOL.118, No.1, 2020

Contents

Academic Frontier: Historical Transformation and Modern Value of Sino-Korean Literary Exchange

- | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 1 | Editor's Words | <i>Jin Bingmin</i> |
| 2 | China and Its Neighbors: Historical Transformation and Value Reconstruction: Research on the Construction of the Subjectivity and Modernity of Korean Modern and Contemporary Literature | <i>Jin Bingmin</i> |
| 17 | Exile and writing: The Imagination of Korean Writers in Shanghai during the Colonial Period | <i>Piao Yinshu</i> |
| 27 | A Study on Bu Naifu's <i>Man in the Wilderness</i> and Its Re-Writing of Lee Beom-seok's Oral Autoethnography | <i>Choe Changruk</i> |
| 37 | Residence Abroad and Communication: Research on Translation of Chinese Modern Literature by Jin Guangzhou | <i>Jin Zhe</i> |
| 48 | Between Intimacy and Alienation: The Manchurian Experience and Writing of Korean Poet Baek Seok | <i>Wang Yanli</i> |
| 59 | Inheritance and Variation: A Cultural Aesthetic Interpretation on Poems for Paintings in the Korean Painting <i>Going Home</i> | <i>Cui Xiongquan</i> |

Translation Studies

- | | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| 72 | Translating Barbarism: East Asian Cultural Critiques Formulated in Translation of Science Fiction <i>Iron World</i> | <i>Soh Yoojin</i> |
| 84 | Explanatory Notes of Translated Novels in the Late Qing Dynasty: The Co-Texts That Can Not Be Ignored | <i>Li Zhen</i> |
| 96 | Language and the Subjects of Study in the Digital Humanities | <i>Simon Mahony</i> |

Sino-Foreign Literary Relation

- 114 Rhythm of Metamorphic Literature *Liu Jianmei*
- 131 Facing the Sea and Imagining the World: Focusing on the Overseas Travels in the Late Qing Dynasty and Republican China *Chen Xiaolan*
- 142 A Comparative Study on Production of Magical Realism and Hallucinatory Realism: Based on Garcia Marquez and Mo Yan *Qi Jinhua*
- 157 The Case of "World Poetry" and Its Theoretical Illuminations *Yao Dadui*
- 170 A Comparison of Qian Zhongshu's Metaphor Thesis and Conceptual Metaphor Theory *Peng Yinglong*
- 184 Cross-Cultural Studies under the Guidance of the Idea of Building a Community with a Shared Future for Mankind *Zheng Yanhong*

Reviews and Report

- 193 Tally with the Topic, Take Pleasure according to Situation; Talking from Mr. Chen Yunji's *Reflections on the Buddhism and Literature under the T'ang (Revised)* *Zhang Yu*
- 198 The Colorful Scenery of Interdisciplinary Studies: On *The Boundary-Crossing Insights into Sino-Western Literary and Artistic Thoughts* *Liu Yunhua*
- 203 Reflect on Sinophone of Shu-mei Shih Investigation of *Against Diaspora: Discourses on Sinophone Studies* *Wang Xuan*
- 209 A Summary of the First International Workshop on "Chinese Rites Controversy and International Exchanges" *Rui Wenxiang, Ji Jianxun*
- 213 The Second Biennial Prizes for Excellent Academic Papers Published in *Comparative Literature in China*. *CCLA, The Editorial Board of CLC*
- 214 The Procedures for Selecting the Excellent Academic Papers Published in *Comparative Literature in China* for Prizes *CCLA, The Editorial Board of CLC*
- 215 Contents of All Issues of *Comparative Literature in China* in 2019

中國比較文學

Comparative Literature in China

2020年第 1 期 总第一一八期

主管单位：中华人民共和国教育部

主办单位：上海外国语大学

中国比较文学学会

出版单位：上海外语教育出版社有限公司

印刷单位：上海叶大印务发展有限公司

国内发行单位：上海市报刊发行局

国外发行单位：中国国际图书贸易总公司

出版日期：2020年1月20日

主 编：谢天振

发行范围：公开

地 址：上海市大连西路550号

邮政编码：200083

ISSN 1006-6101



9 771006 610203



ISSN 1006-6101

CN31-1694/I

国内代号：4-560

国外代号：Q5148

定价：24.00元